

Traduction et Résistance

Journée d'étude
CAS (EA 801)

Responsables scientifiques :
Tiffane Levick, Damien Villers, Nathalie Vincent-Arnaud

Comité scientifique :
Sarah Bourse, Sophie Chadelle, Aurélie Guillaud, Camille Le Gall, Pauline Martos

20 mai 2022

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS
Maison de la Recherche, Salle D30

Traduction
et Résistance

20 mai 2022

Accueil 8h30

9h-10h30

Modératrice : Aurélie Guillaud

*La question de la traduisibilité de l'hiberno-anglais
à travers l'étude de traductions françaises de Roddy Doyle*
(Marie Blom, Université de Galway)

La traduction de la littérature de langue française en Afrique du Sud

(Laude Ngadi Maïssa, Université du Kwazulu-Natal)

L'anglais à l'épreuve du style vocal de Proust : traduire "La regarder dormir"

(Davide Vago, Université catholique de Milan)

Atelier 1

Pause 10h30

11h-13h

Modératrice : Sarah Bourse

« I for years tried to resist this unfair custom » :

Barbara Bray (1924-2010) aux prises avec la « vocation au travail de traduction »

(Pascale Sardin, Université Bordeaux Montaigne)

Traduction et résistance à la domination masculine

(Jane Wilhelm, LEGS CNRS/ Université Paris 8 et Université Paris Nanterre)

*Fragments of a Vessel: Revisiting Jacques Derrida's and Paul de Man's readings
of Walter Benjamin's "The Task of the Translator"*

(Fredrik Rönnbäck, Université de Californie / Université de Londres)

*Translated by, and yet Translating the Empire: Translation History
and the Allegedly Submissive Role of the Female "Native Informant"*

(Elena Castellano-Ortolà, Université de Valence / Université Bordeaux Montaigne)

Atelier 2

Pause déjeuner 13h

Traduction
et Résistance

14h30-16h30

Modératrice : Amélie Josselin-Leray

Translating Blackness in Marlon James' A Brief History of Seven Killings

(Anita Barton-Williams, University of Westminster)

Une langue qui résiste à la tradition et à la traduction : la poésie féministe d'Yona Wallach

(Marta Carraro, Université de Montréal / Université Sorbonne Nouvelle)

Translating Francisco Ferrer's La Escuela Moderna (1908) into American-English:

An Anarchist Practice

(Rita Filanti, Université de Bari)

Narratives Matter: Translating Disability in Émile Zola's L'Assommoir

(Magdala Lissa Jeudy, Université du Minnesota)

Atelier 3

Pause 16h30

Natasha Lehrer, traductrice et écrivaine 17h-18h

Entretien de 30 minutes environ avec Tiffane Levick
suivi d'un débat avec les intervenant.es, le comité d'organisation et le public